Вок.
Ч-69
36475

ВОКАЛЬНАЯ
МУЗЫКА
СОВЕТСКИХ
КОМПОЗИТОРОВ

Г. ЧИТЧЯН

РОМАНСЫ

на слова
Сильвы Капутикян

ДЛЯ ВЫСОКОГО ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА" • МОСКВА • 1971

ВЗГЛЯД УКРОЮ...

ԹՆ ԱՉՔԻՐՍ ՀԱՀՈ...

за Сильвы КАПУТИКЯН
евод Е. Мнацакановой

Г. ЧИТЧЯН

Moderato

п. *mp*

Голос *mp*
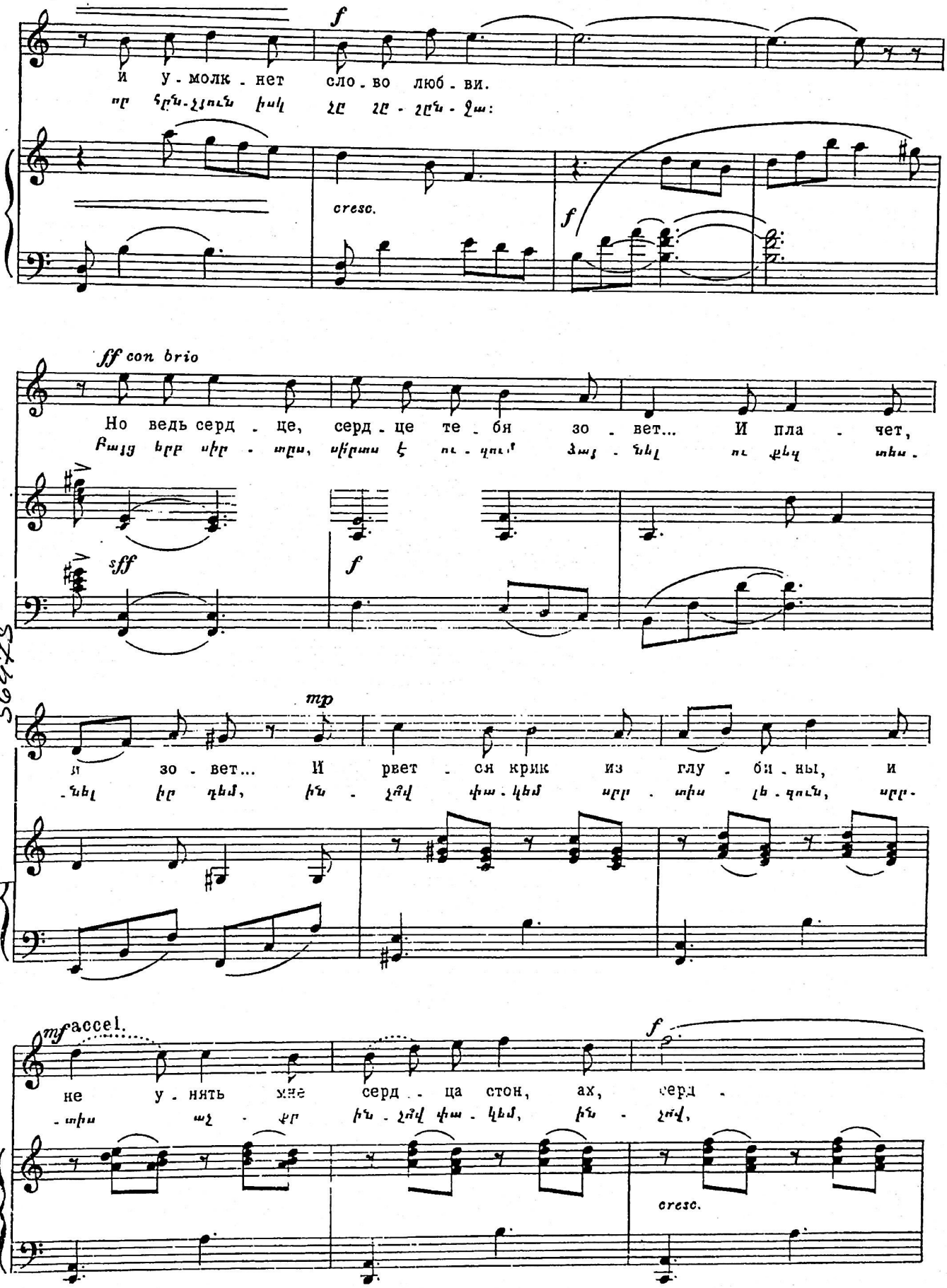
Взгляд у-кро-ю я тень-ю век, чер - ной кай-мой, лен-той рес-ниц,
Թն աչ-քիս-ըս քեզ ո-րո-ՇՈՂ, ես կը-փա-կեմ մութ կո-պե-րով,

p *cresc.* *poco*
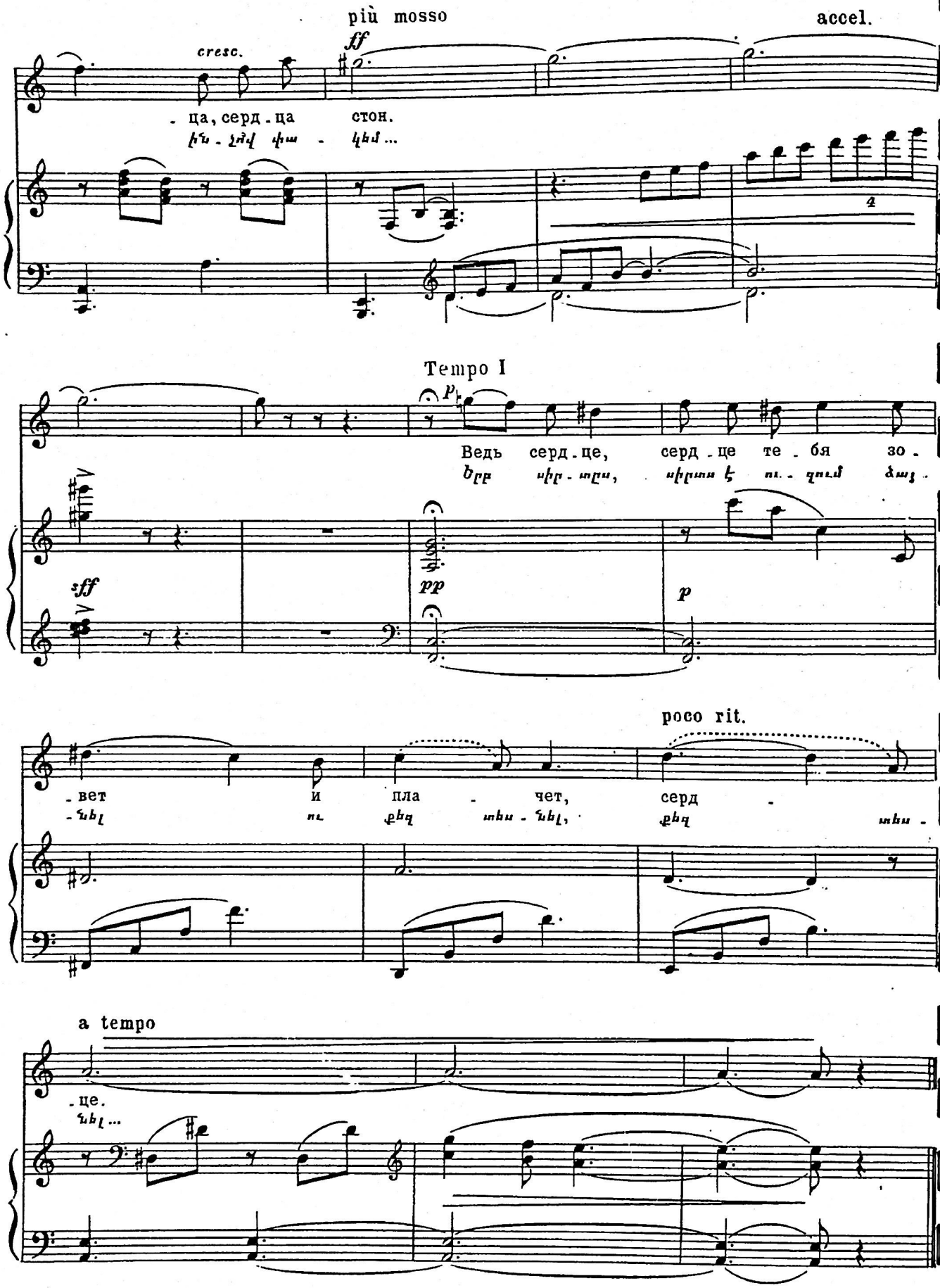
p poco rit. a tempo *mf*

и раз-лу-чит тьма нас на-век. Я за-пря-чу
որ աչ-խար-հում քեզ չը-տես-նեն: Թե խնդիր լի-գաս

го-лос в гру-ди и на-все-гда сомк-ну у-ста,
ա-հոռ-հոգ ատ, ես կը-սեղ-մեմ ա-տամ-նե-րով,
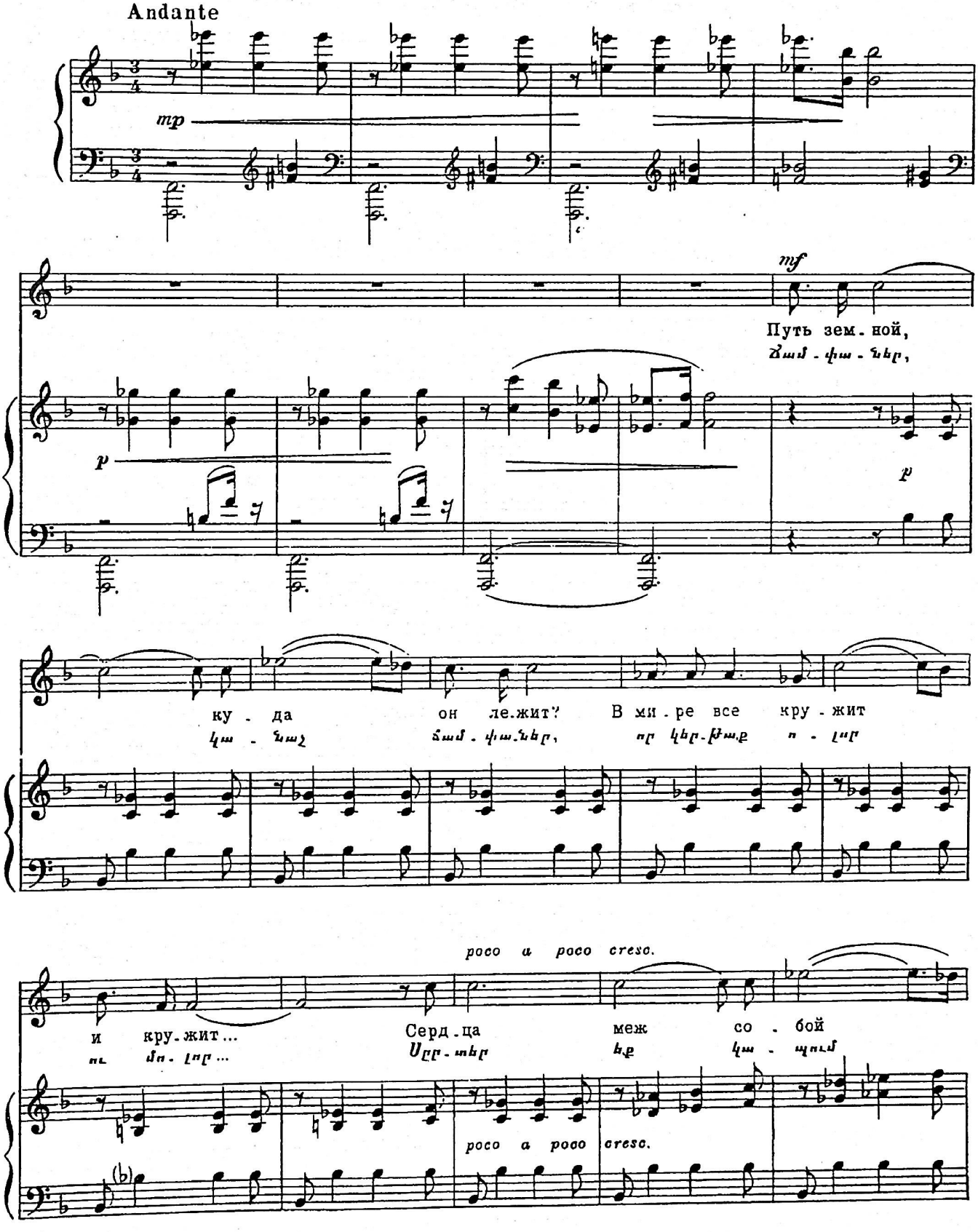


ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆՍԵՐՎԱՏՈՐԻԱՅԻ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
БИБЛИОТЕКА ЕРЕВАНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ
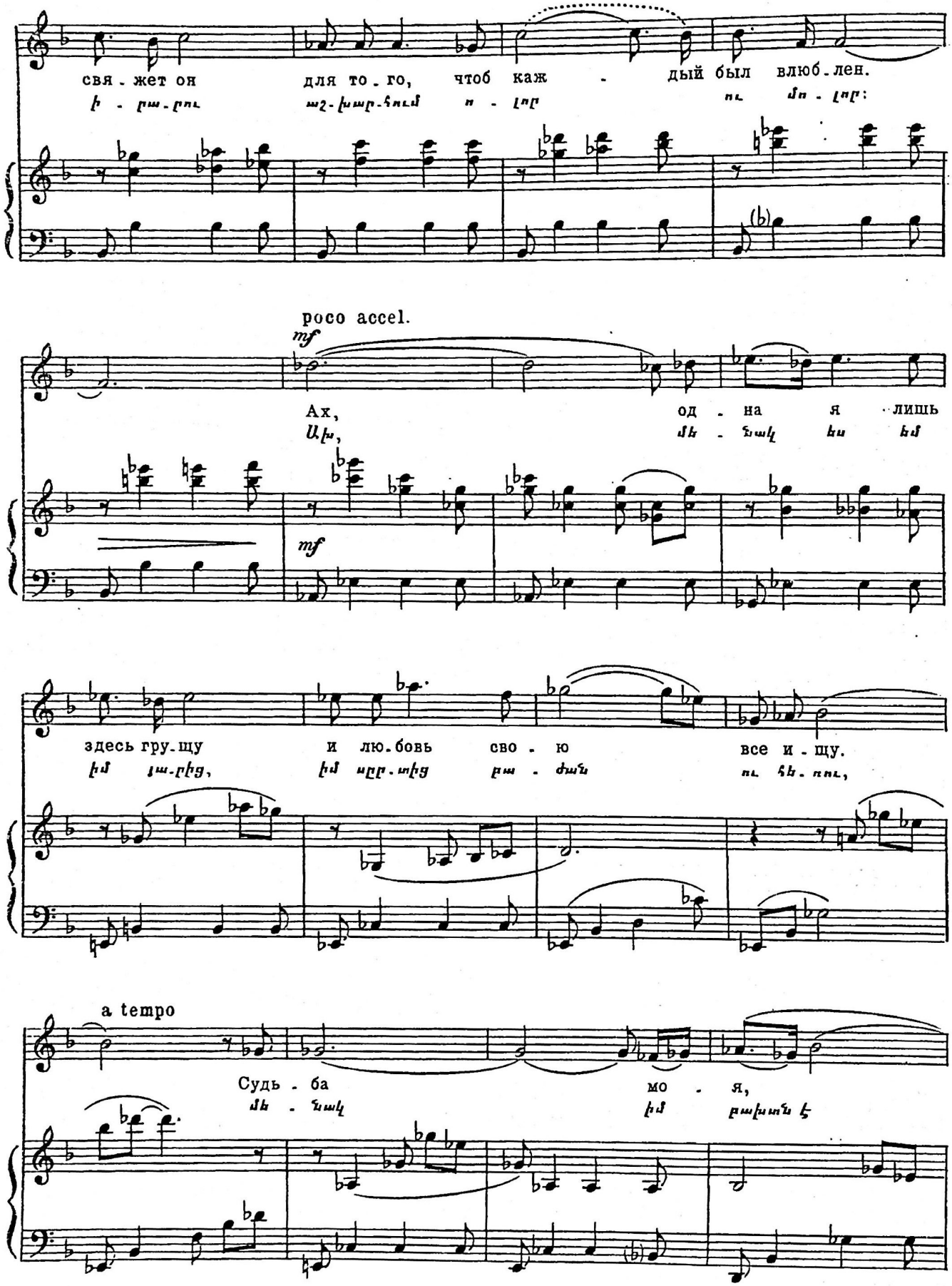

più mosso
accel.
cresc.
ff
- ца, серд - ца стон.
Tempo I
p
Ведь серд - це, серд - це те - бя зо -
sff
pp
p
poco rit.
- вет и пла - чет, серд -
a tempo
- це.
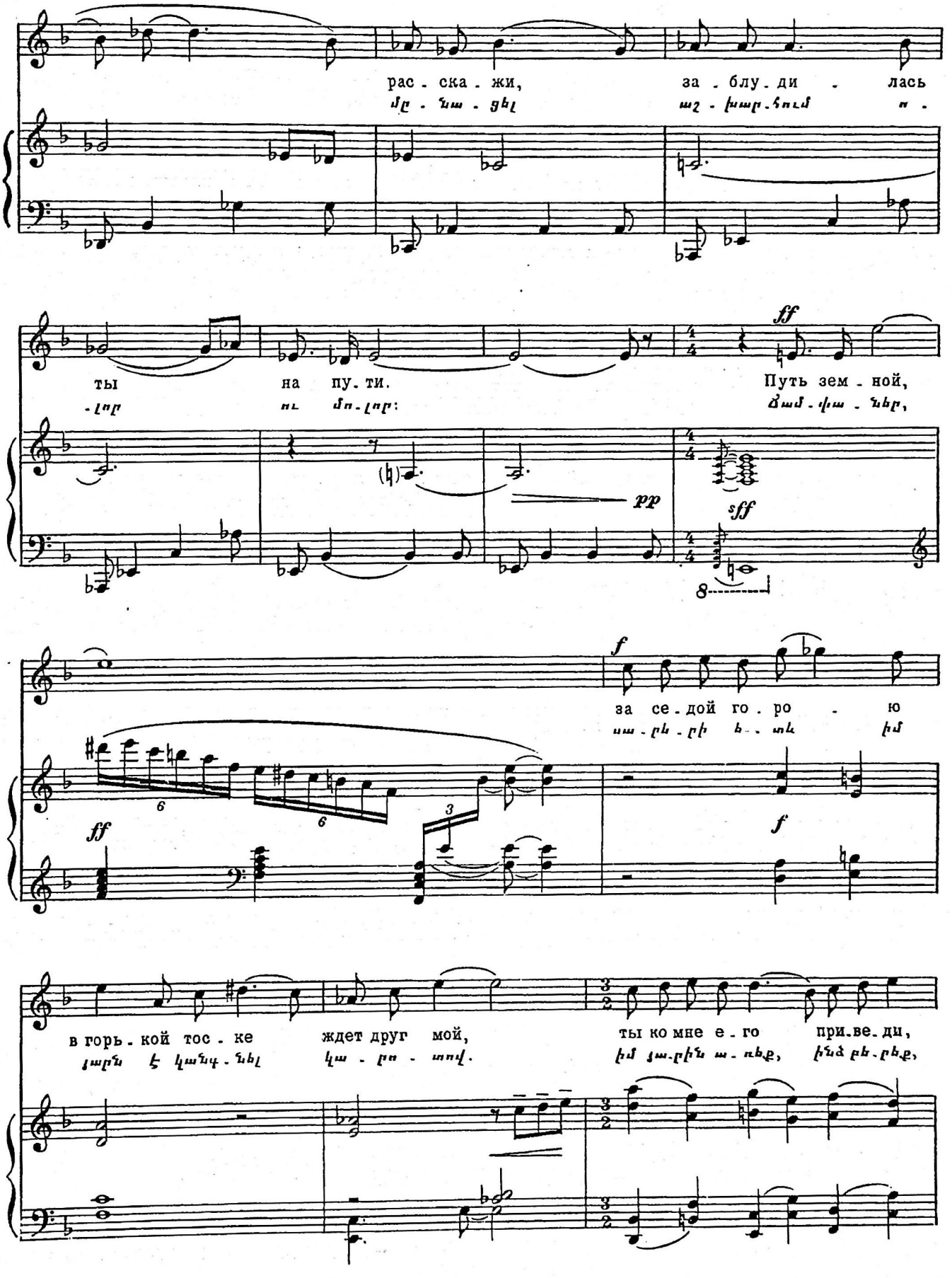
ПУТЬ ЗЕМНОЙ
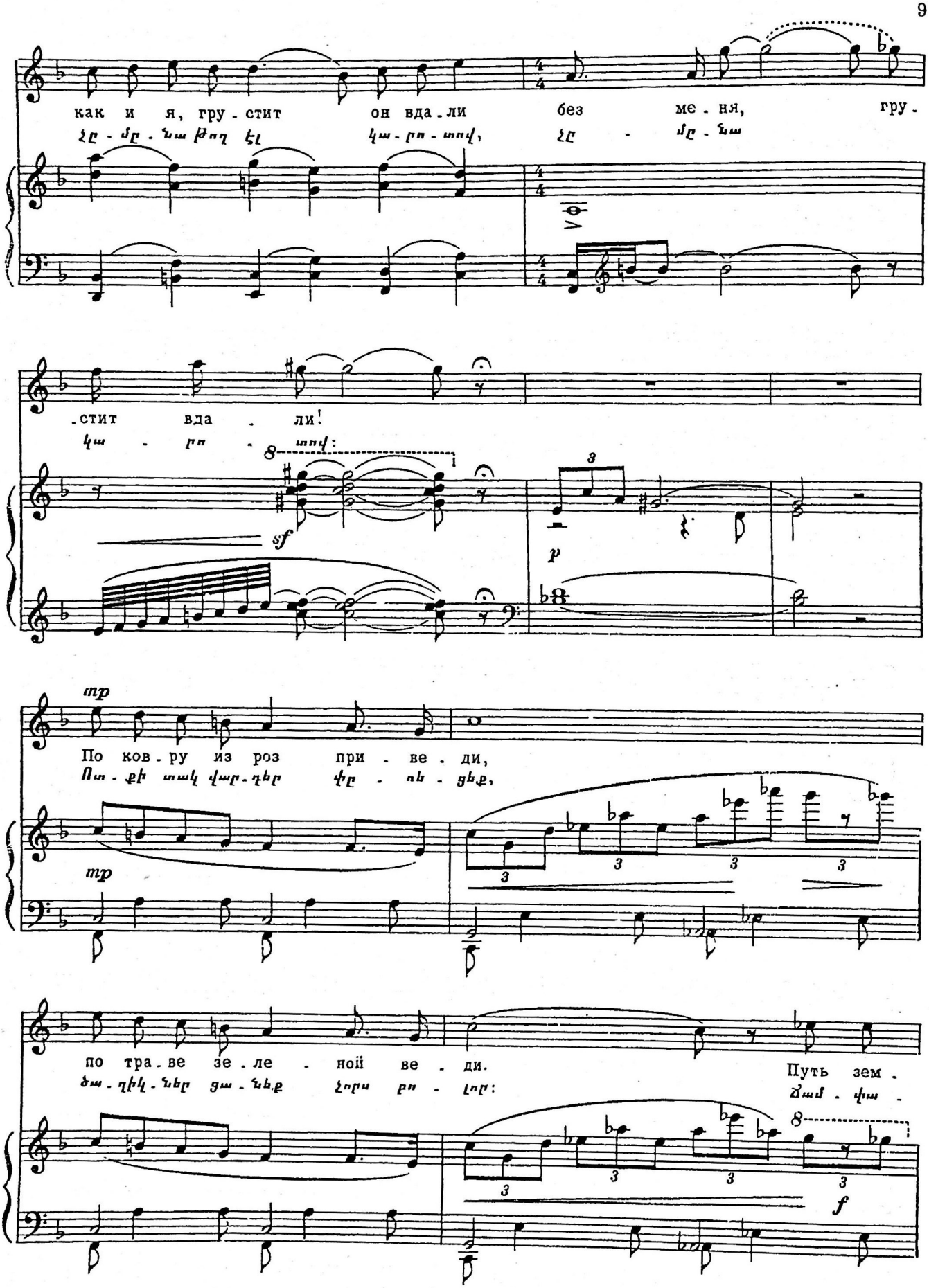
ԱՍՊՓՆԵՐ
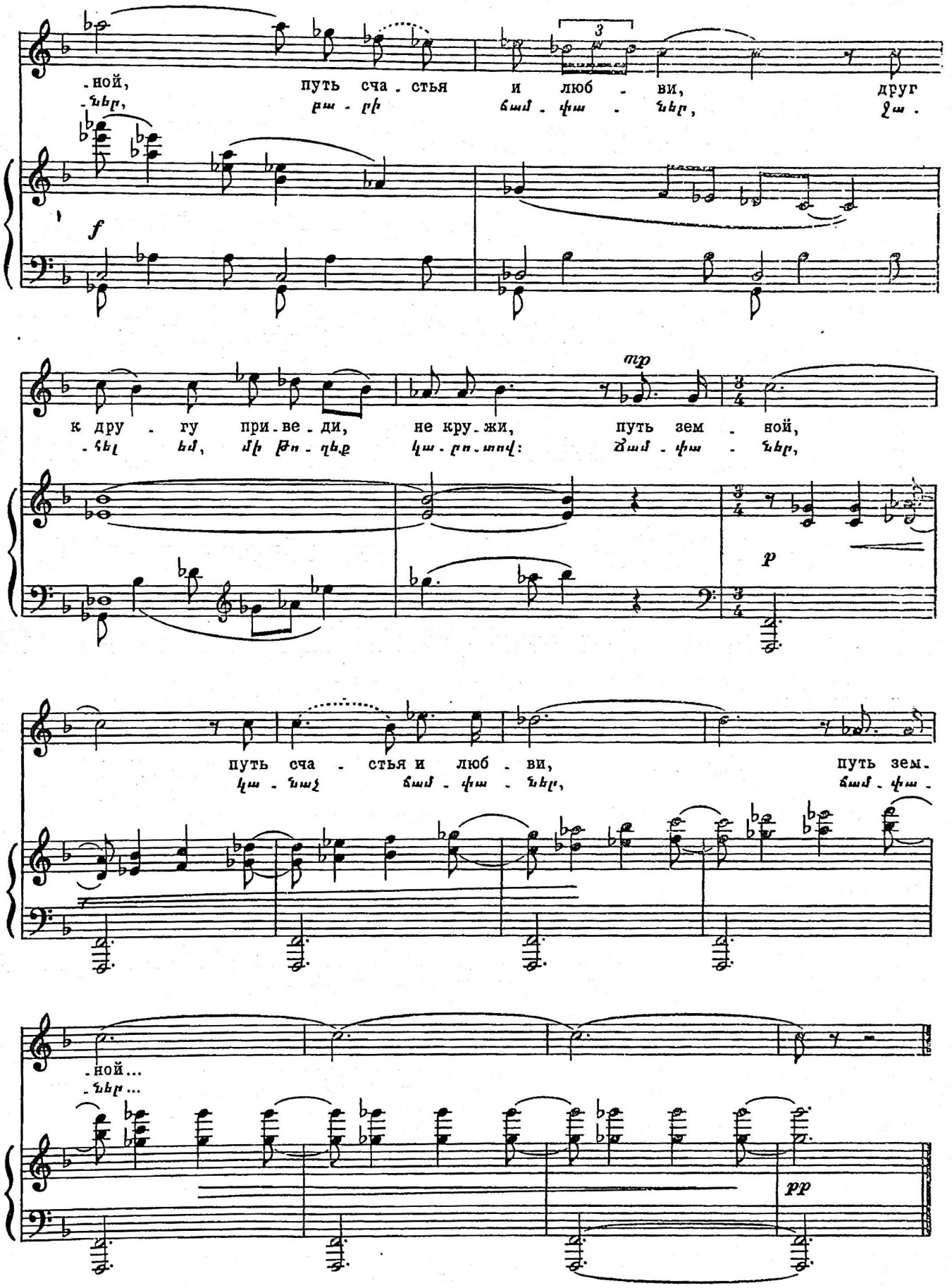
Перевод Е. Полякиной-Аристакян




свя - жет он для то - го, чтоб каж - дый был влюб - лен.
poco accel.
mf
Ах, од - на я лишь
mf
здесь гру - щу и лю - бовь сво - ю все и - щу.
a tempo
Судь - ба мо - я,
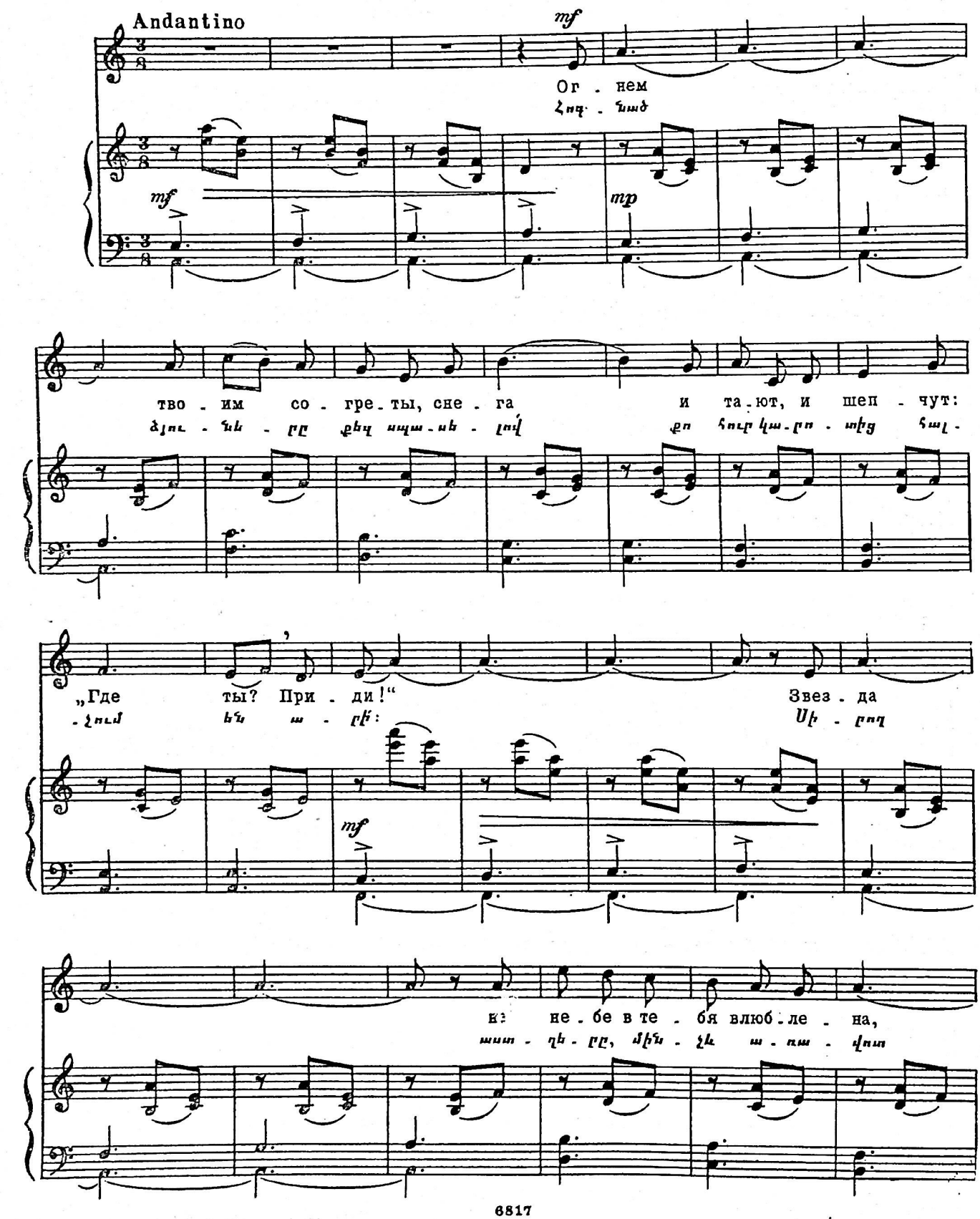

рас - ска - жи,
ты
на пу - ти.
Путь зем - ной,
за се - дой го - ро - ю
в горь - кой тос - ке
ждет друг мой,
ты ко мне е - го
при - ве - ди,
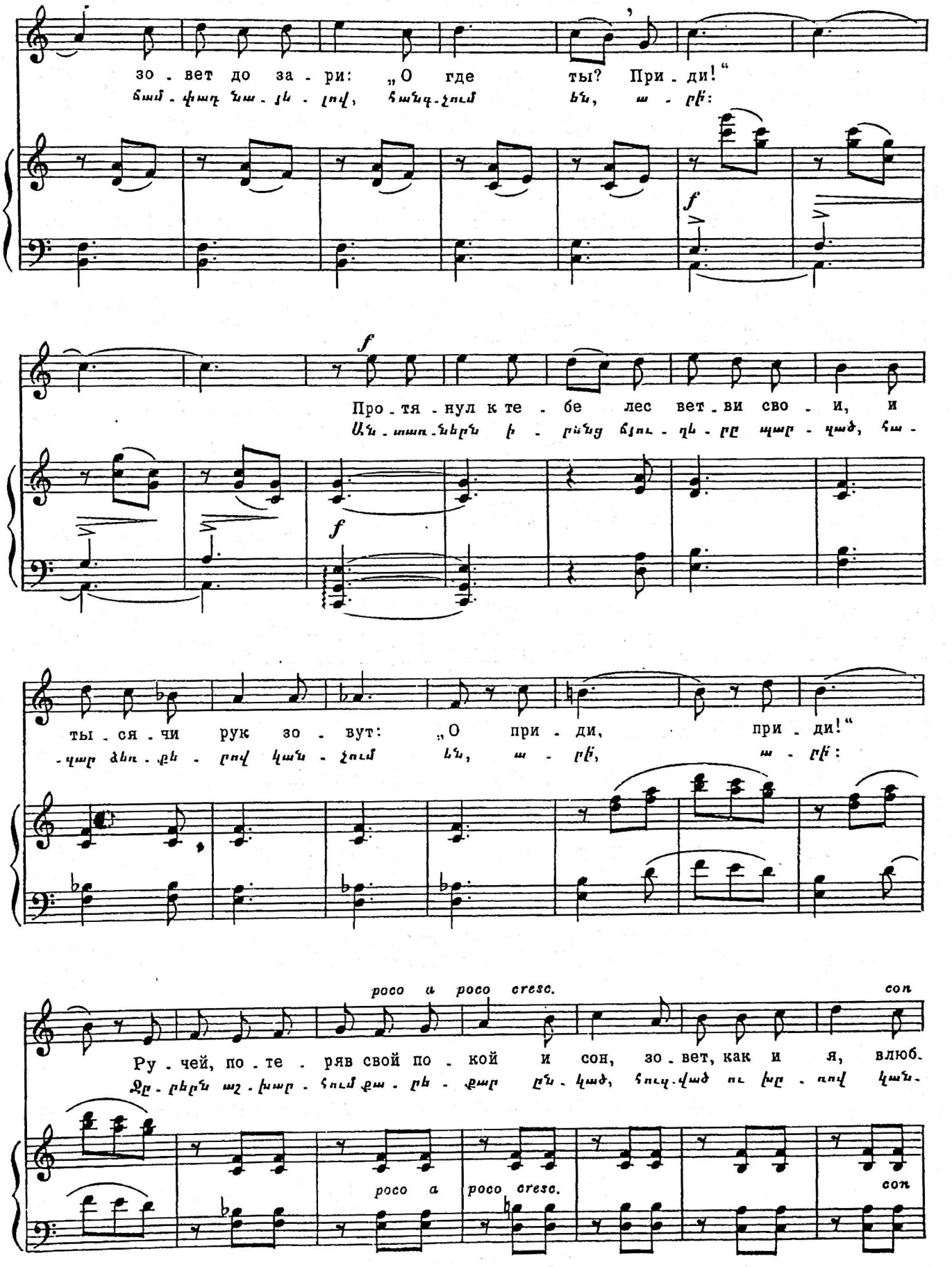

как и я, гру - стит он вда - ли без ме - ня, гру -
.стит вда - ли!
По ков - ру из роз при - ве - ди,
по тра - ве зе - ле - ной ве - ди.
Путь зем -
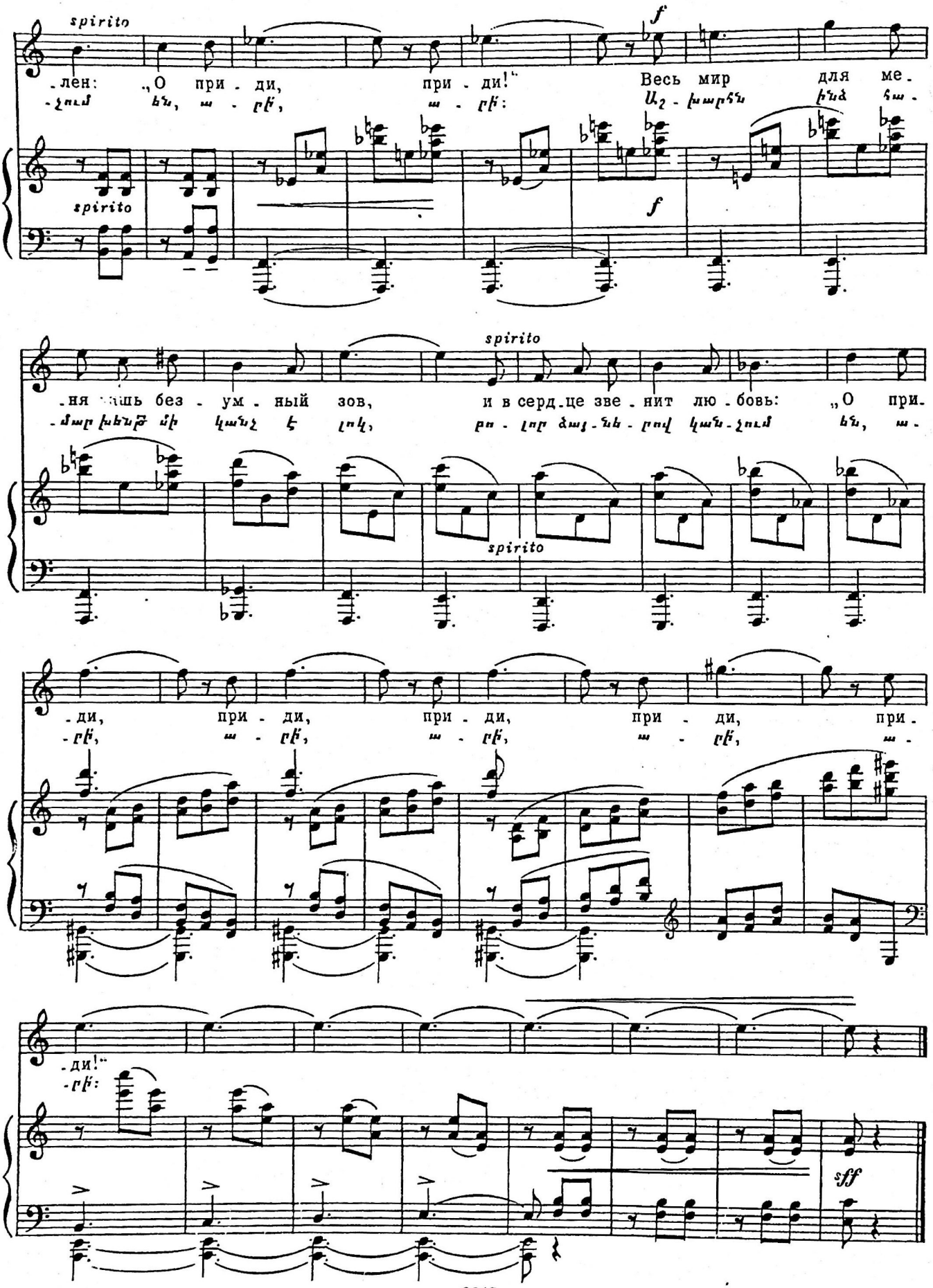

-ной, путь сча - стья и люб - ви, друг
-հեր, բա - րի ճամ - փա - հեր, ջա -
f
mp
к дру - гу при - ве - ди, не кру - жи, путь зем - ной,
-հել ես, մի ձո - ղիր կա - րո - տով: Ճամ - փա - հեր,
p
путь сча - стья и люб - ви, путь зем -
կա - տաղ ճամ - փա - հեր, ճամ - փա -
-ной...
-հեր...
pp

ПРИДИ... ԱՐԻ...

Перевод Е. Полякиной-Аристакян
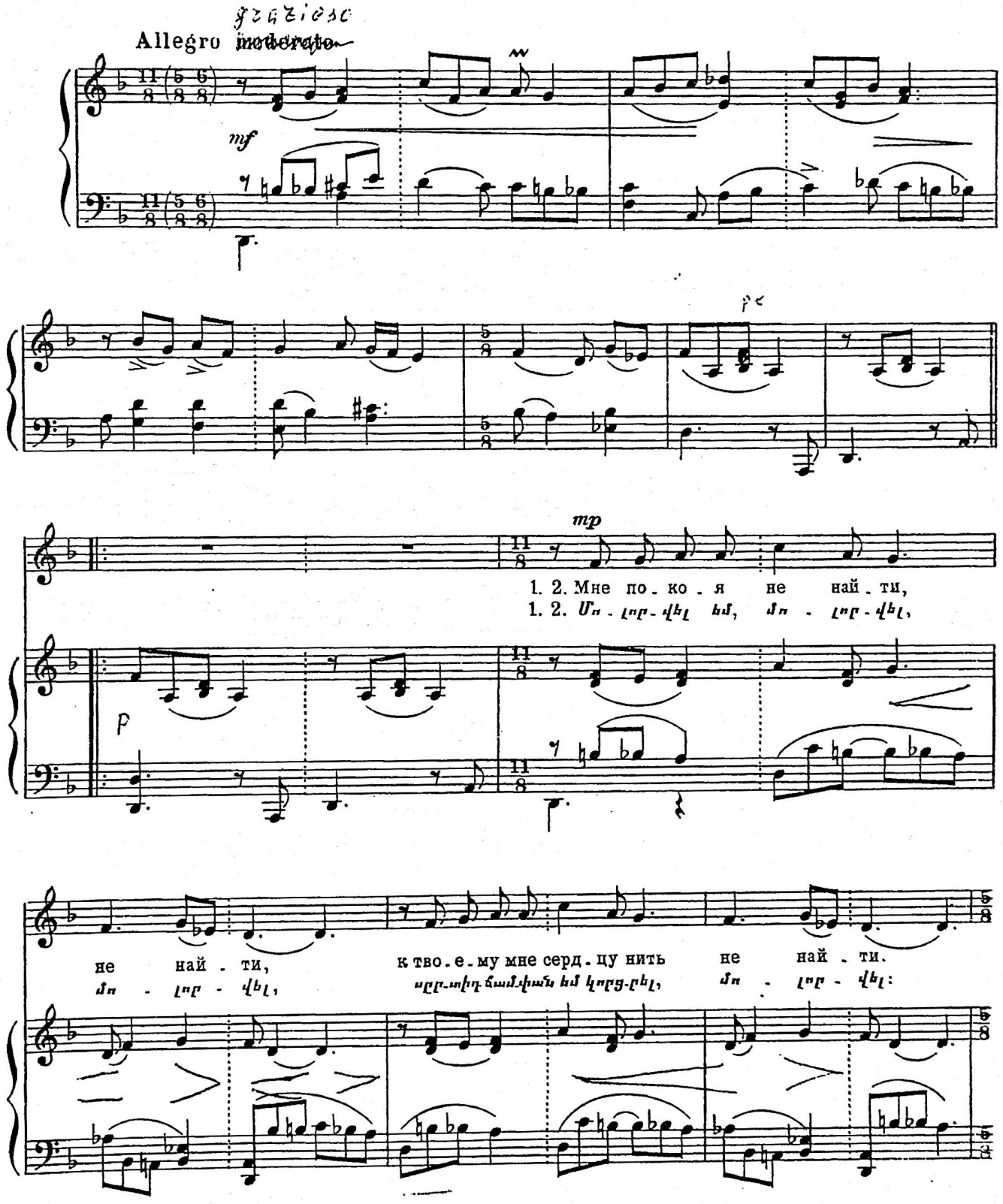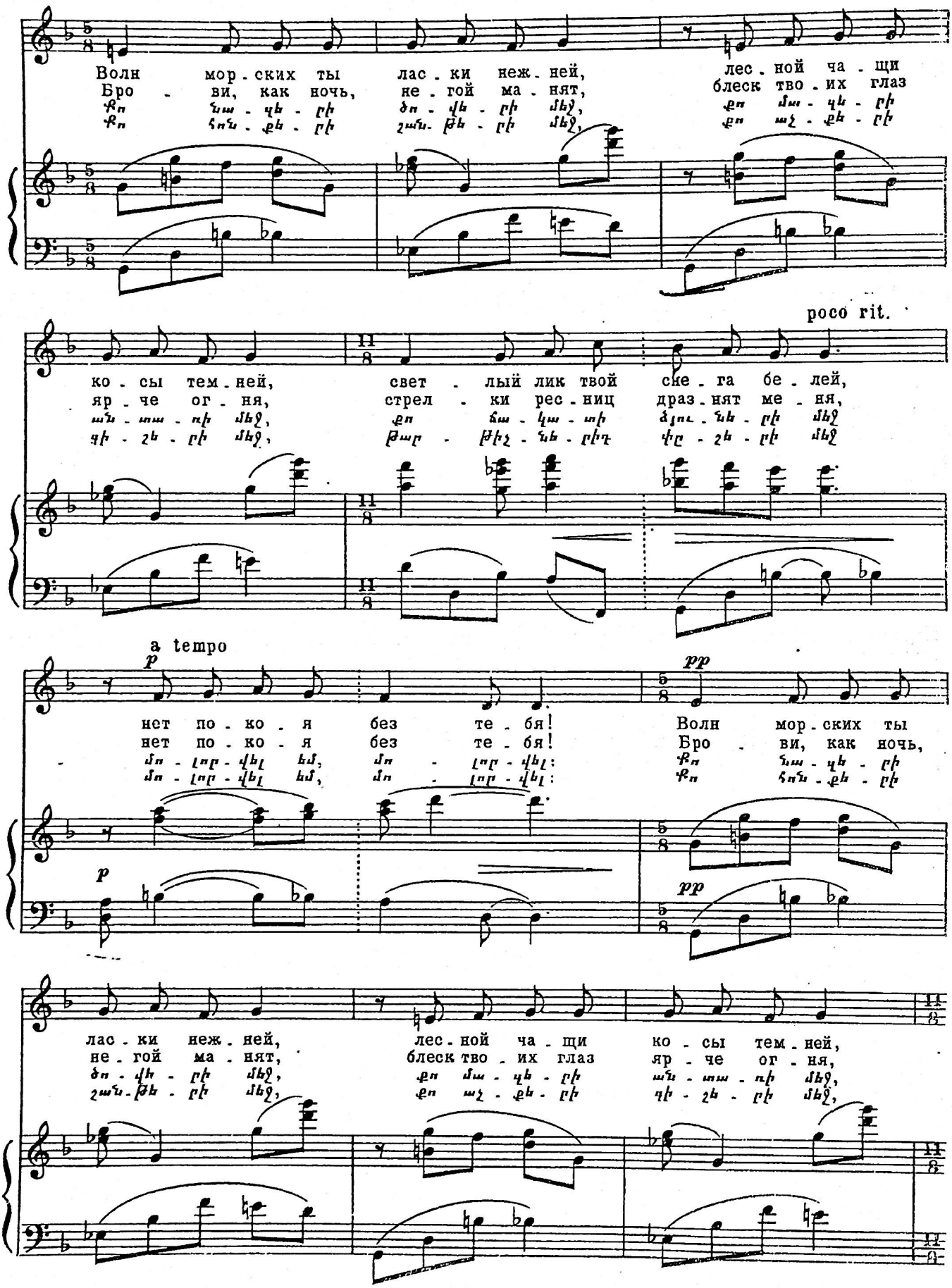



зо . вет до за - ри: „О где ты? При . ди!“
ճամ . փադ նա . յի . լով, հանգ . չում են, ա . րի:
Про . тя . нул к те - бе лес вет . ви сво - и, и
Ան . տառ . ներն ի - րենց ճյու . ղե . րը պար . ված, հա -
ты . ся . чи рук зо - вут: „О при - ди, при . ди!“
. ար ձեռ . քե - րով կան . չում են, ա - րի, ա - րի:
poco a poco cresc.
con
Ру . чей, по . те . ряв свой по . кой и сон, зо . вет, как и я, влюб.
Ջր . երն աշ . խար . հում քա . րե - քար ըն . կած, հուզ . ված ու խը . ռով կան .
poco a poco cresc.
con
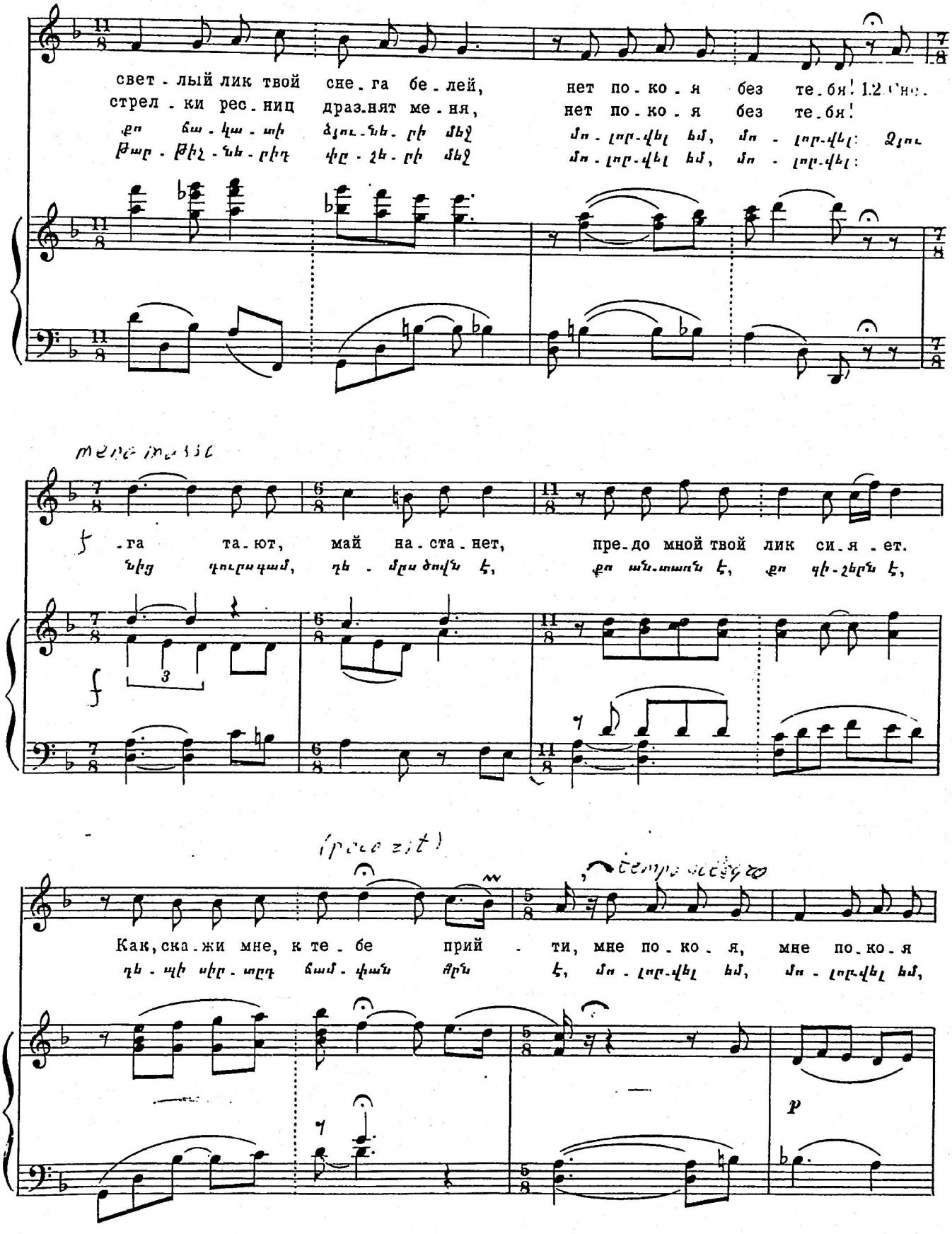

spirito
-лен: „О при - ди, при - ди!" Весь мир для ме.
-ՀԱՄ ՀՆ, Ա - ՐԻ՛, Ա - ՐԻ՛: ԱՀ - ԽԱՐՀՆ ԻՆՁ ՀԱ -
f
spirito
f
spirito
-ня ждешь без - ум - ный зов, и в серд.це зве - нит лю - бовь: „О при.
-ՄԱՐ ԽԵՆԴ ՄԻ ԿԱՆՉ Է ԼՈՎ, ԲՈ - ԼՈՐ ՃԱՅ - ՆԱ - ԲՈՎ ԿԱՆ - ՉՈՒՄ ՀՆ, Ա -
spirito
-ди, при - ди, при - ди, при - ди, при.
-ՐԻ՛, Ա - ՐԻ՛, Ա - ՐԻ՛, Ա - ՐԻ՛, Ա -
-ди!"
-ՐԻ՛:
sff
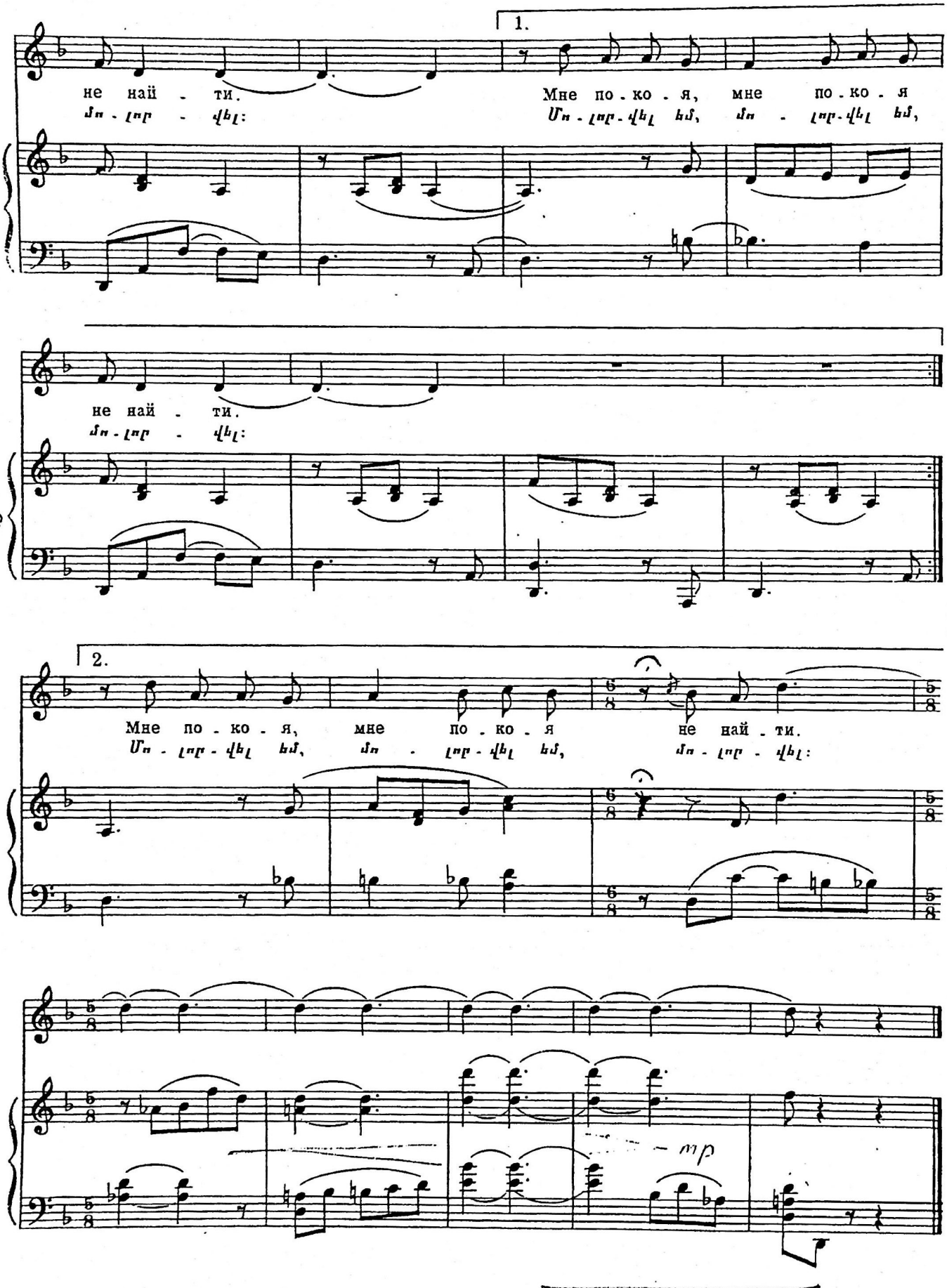
МНЕ ПОКОЯ НЕ НАЙТИ... ՄՈԼՈՐՎԻԼ ԵՄ, ՄՈԼՈՐՎԻԼ...

Перевод Е. Полякиной-Аристакян




Волн мор.ских ты лас.ки неж.ней, лес.ной ча.щи
Бро.ви, как ночь, не.гой ма.нят, блеск тво.их глаз
ко.сы тем.ней, свет.лый лик твой ске.га бе.лей,
яр.че ог.ня, стрел.ки рес.ниц драз.нят ме.ня,
poco rit.
a tempo
p
нет по.ко.я без те.бя!
нет по.ко.я без те.бя!
pp
Волн мор.ских ты
Бро.ви, как ночь,
p
pp
лас.ки неж.ней, лес.ной ча.щи ко.сы тем.ней,
не.гой ма.нят, блеск тво.их глаз яр.че ог.ня,


свет - лый лик твой сне - га бе - лей, нет по - ко - я без те - бя! 1.2 Сне -
стрел - ки рес - ниц драз - нят ме - ня, нет по - ко - я без те - бя!
քո ճա - կա - տի ձյու - նե - րի մեջ մո - լոր - վել եմ, մո - լոր - վել: Ձյու -
թար - թիչ - նե - րիդ փե - շե - րի մեջ մո - լոր - վել եմ, մո - լոր - վել:
- га та - ют, май на - ста - нет, пре - до мной твой лик си - я - ет.
Նից դուրս գամ, դե - մըս ծովն է, քո ան - ուշն է, քո գե - ղերն է,
Как, ска - жи мне, к те - бе прий - ти, мне по - ко - я, мне по - ко - я
դե - պի սեր - տըդ ճամ - փան ձրն է, մո - լոր - վել եմ, մո - լոր - վել եմ,
p
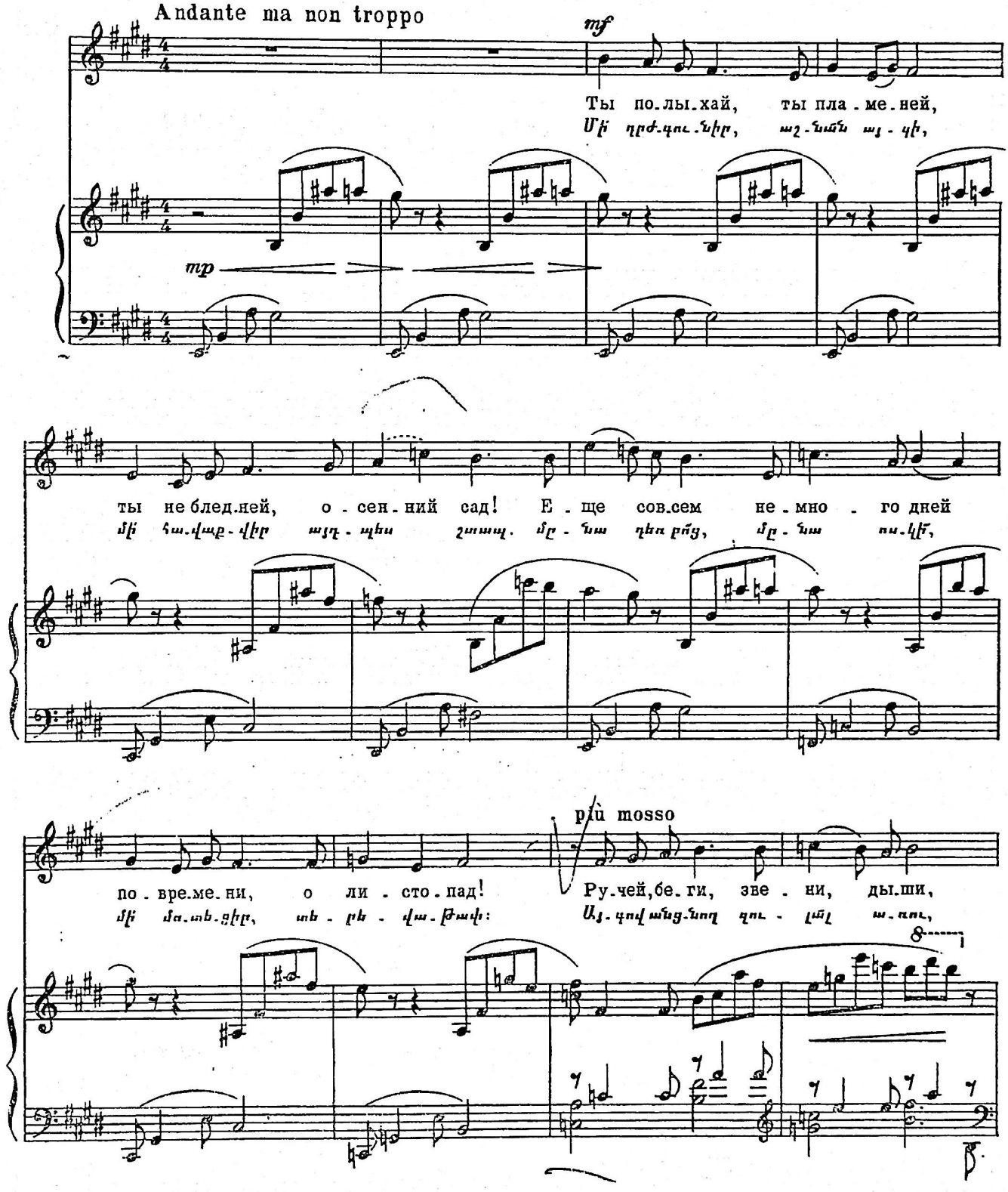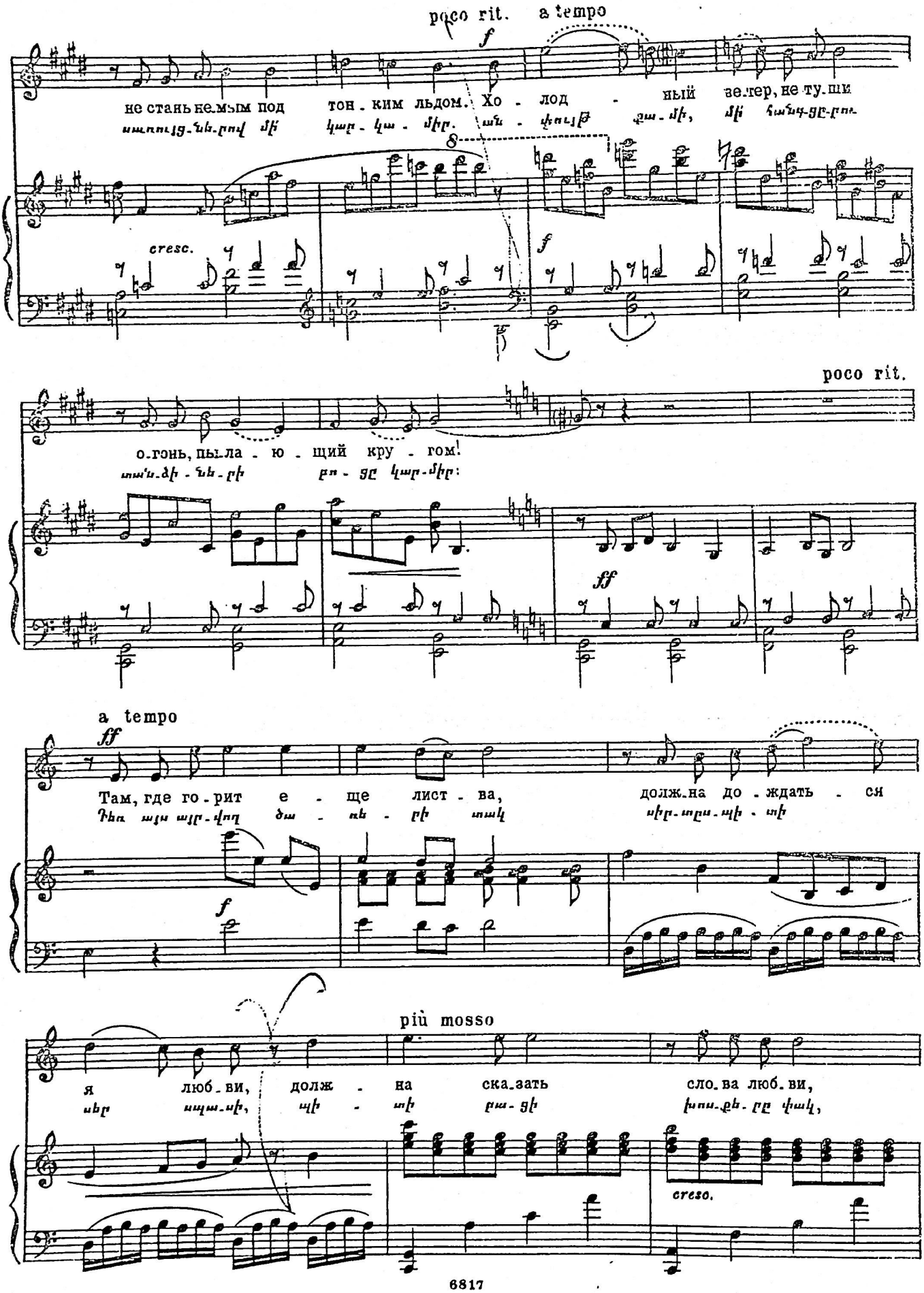


6817
ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆՍԵՐՎԱՏՈՐԻԱՅԻ
ԳՐԱԴԱՐԱՆ
БИБЛИОТЕКА
ЕРЕВАНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ

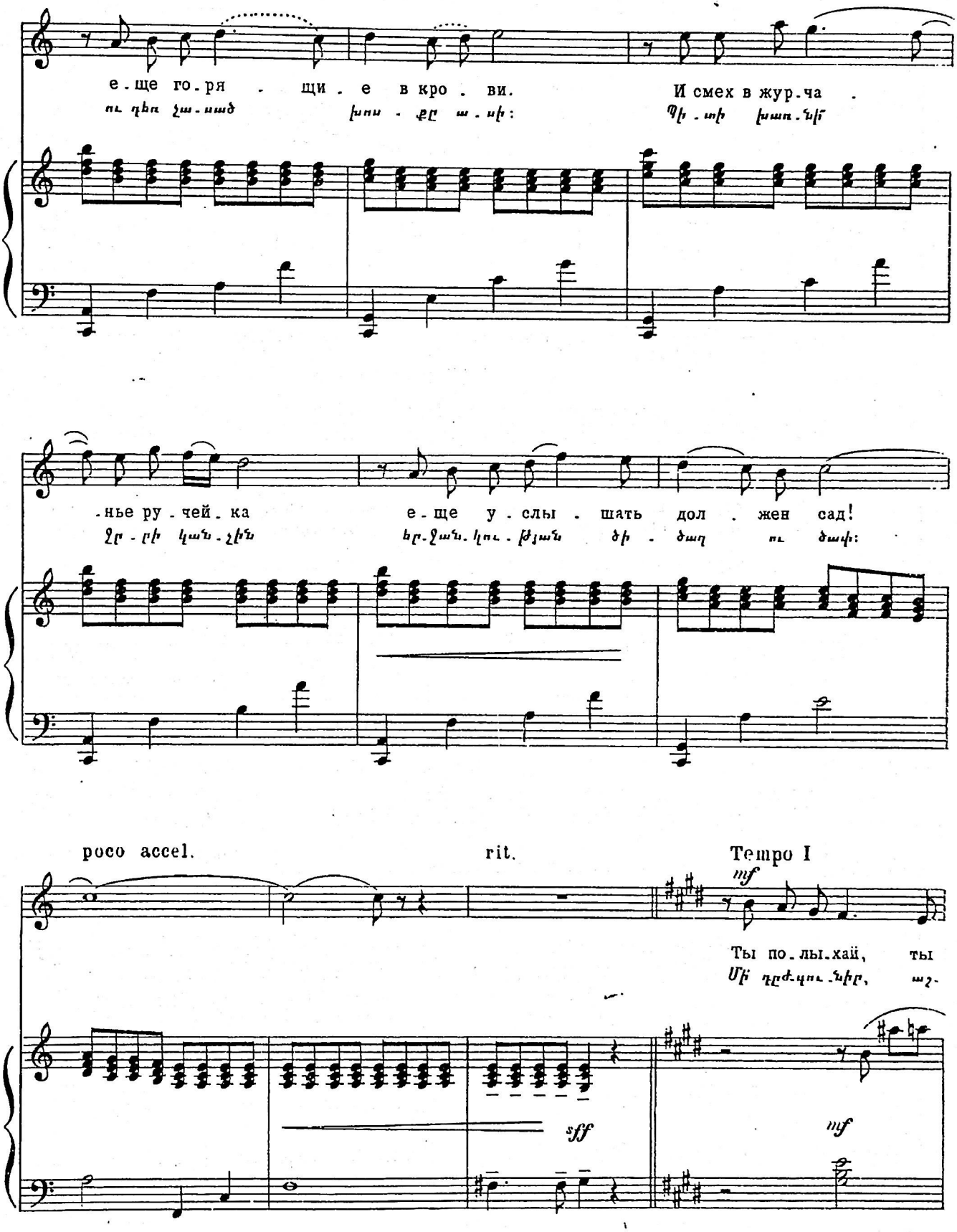
ОСЕННИЙ САД
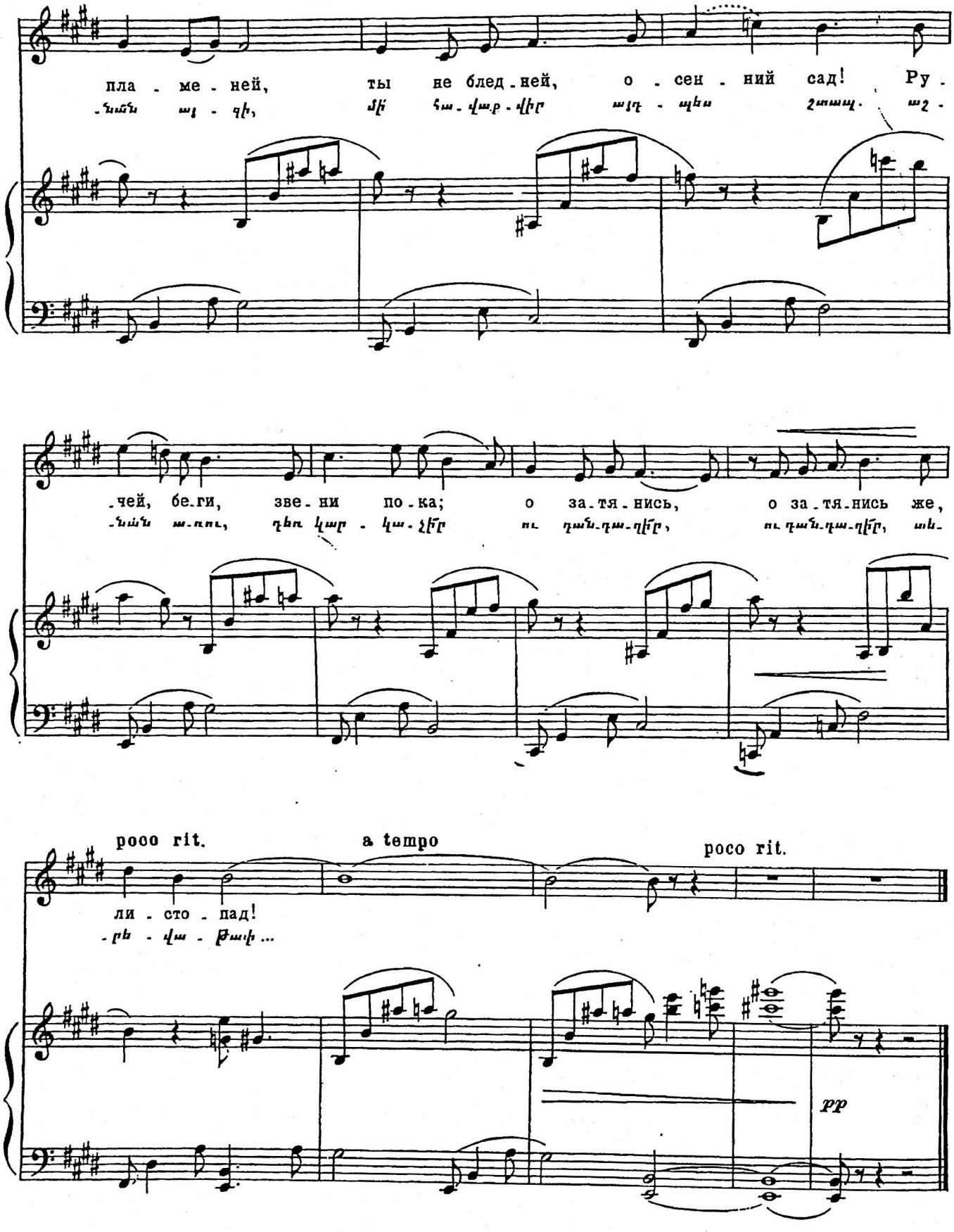
ԱՇՆԱՆ ԱՅԳԻ

Перевод Е. Николаевской
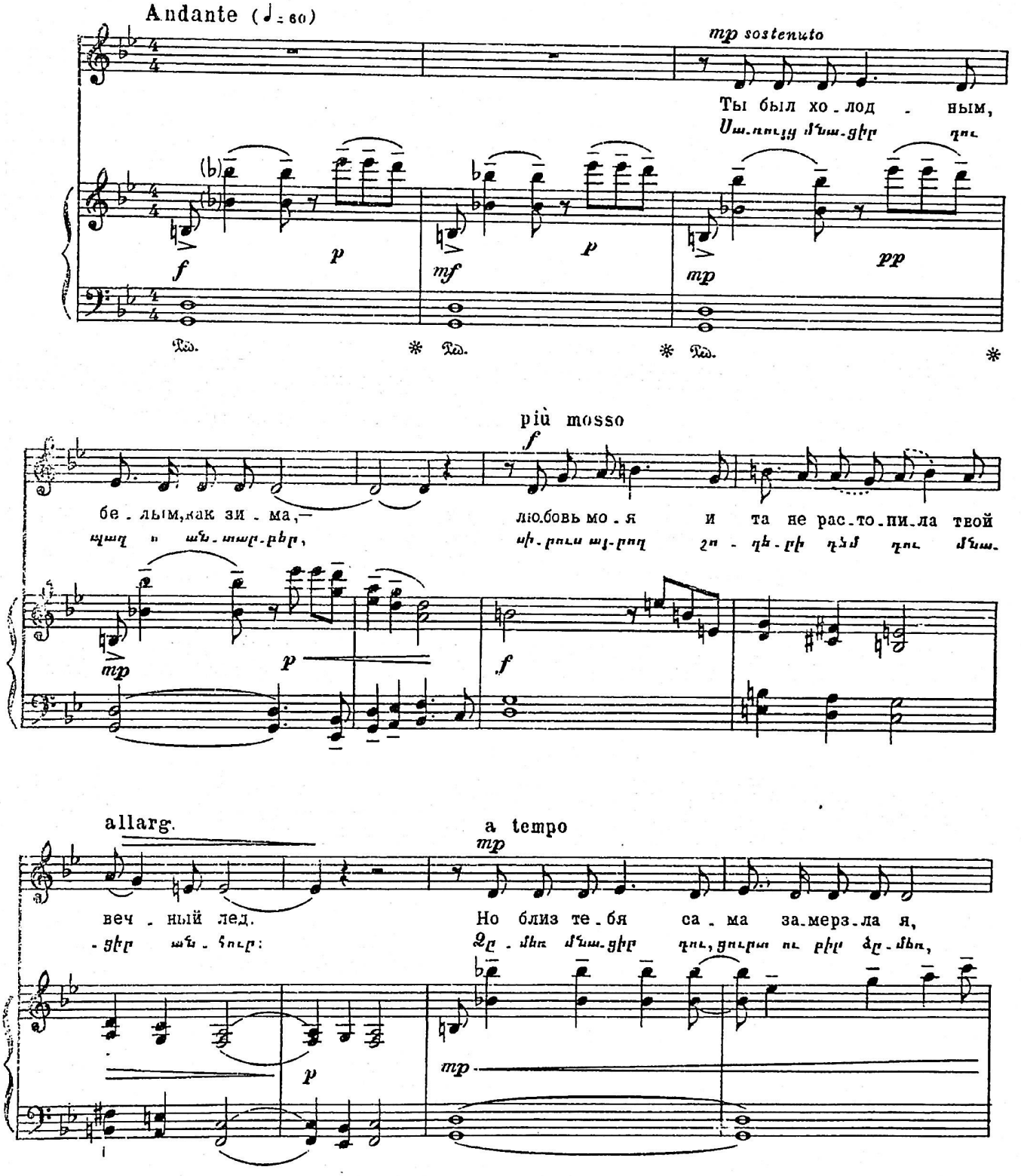



poco rit.
a tempo
не стань не-мым под тон-ким льдом. Хо-лод - ный ве-тер, не ту-ши
cresc.
poco rit.
о-гонь, пы-ла - ю - щий кру - гом!
a tempo
Там, где го-рит е - ще лист - ва, должна до - ждать - ся
più mosso
я люб - ви, долж - на ска-зать сло-ва люб-ви,
cresc.
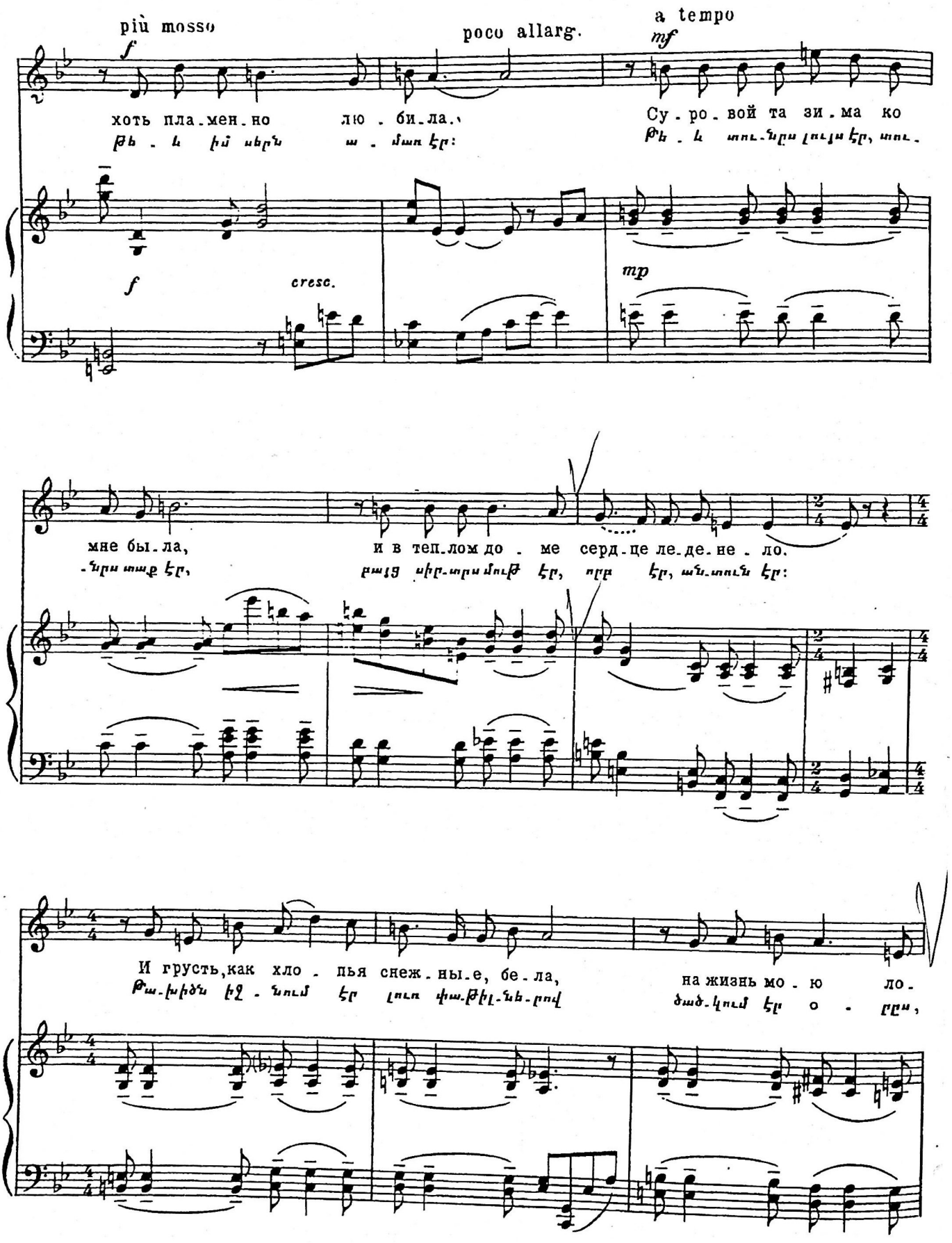

е-ще го-ря - щи-е в кро-ви.
И смех в жур-ча
-нье ру-чей-ка
е-ще у-слы-шать дол-жен сад!
poco accel.
rit.
Tempo I
mf
Ты по-лы-хай, ты
sff
mf
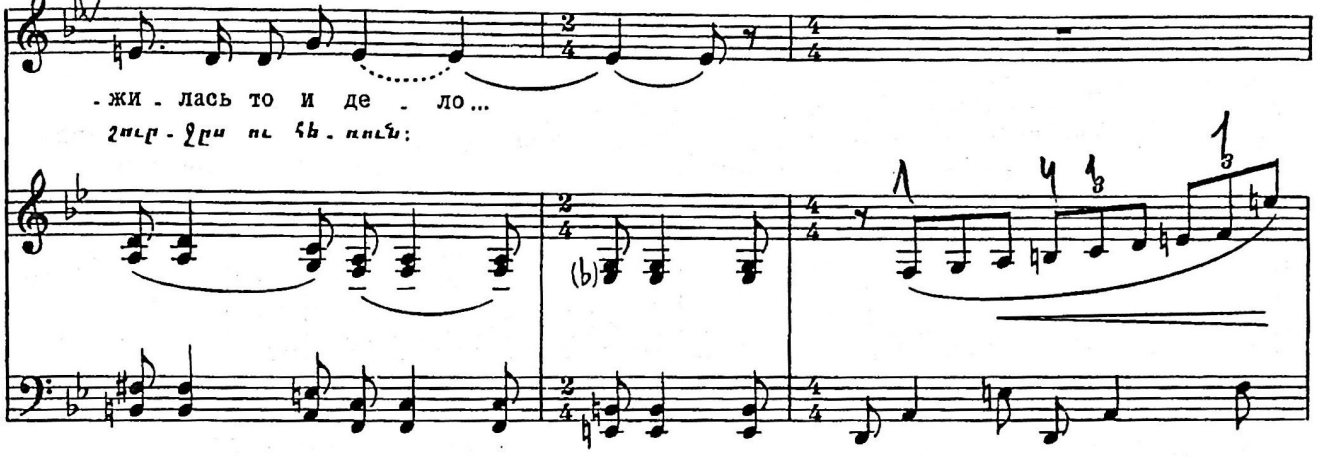

пла - ме - ней, ты не блед - ней, о - сен - ний сад! Ру -
-чей, бе-ги, зве - ни по - ка; о за - тя - нись, о за - тя - нись же,
poco rit.
a tempo
poco rit.
ли - сто - пад!
pp
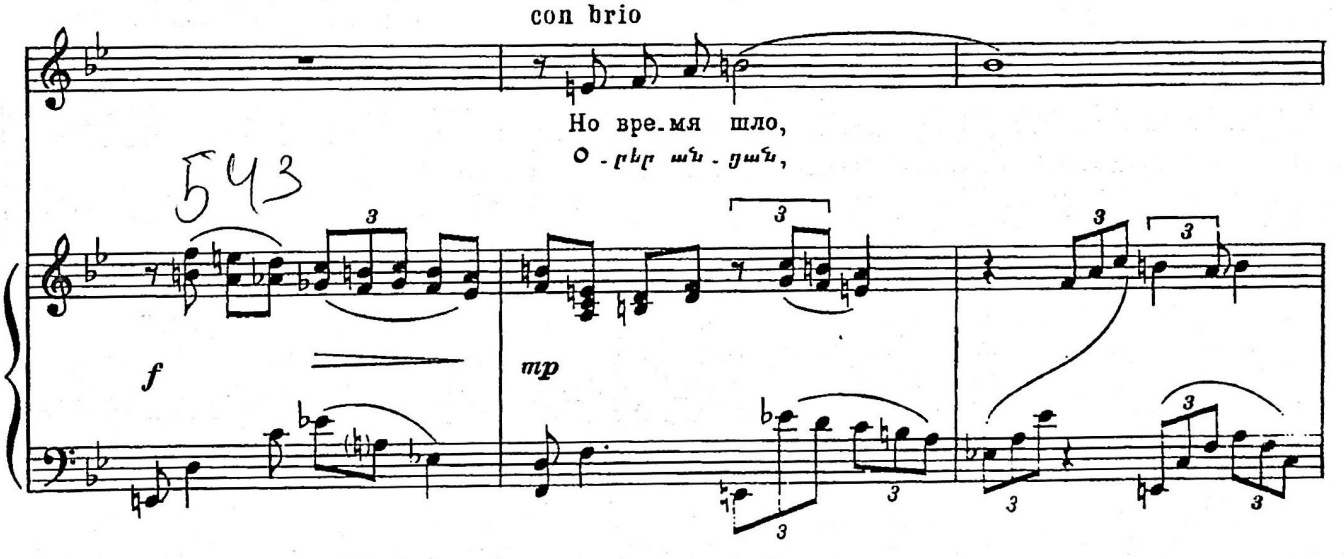
ВЕСНА ԳԱՐՈՒՆ
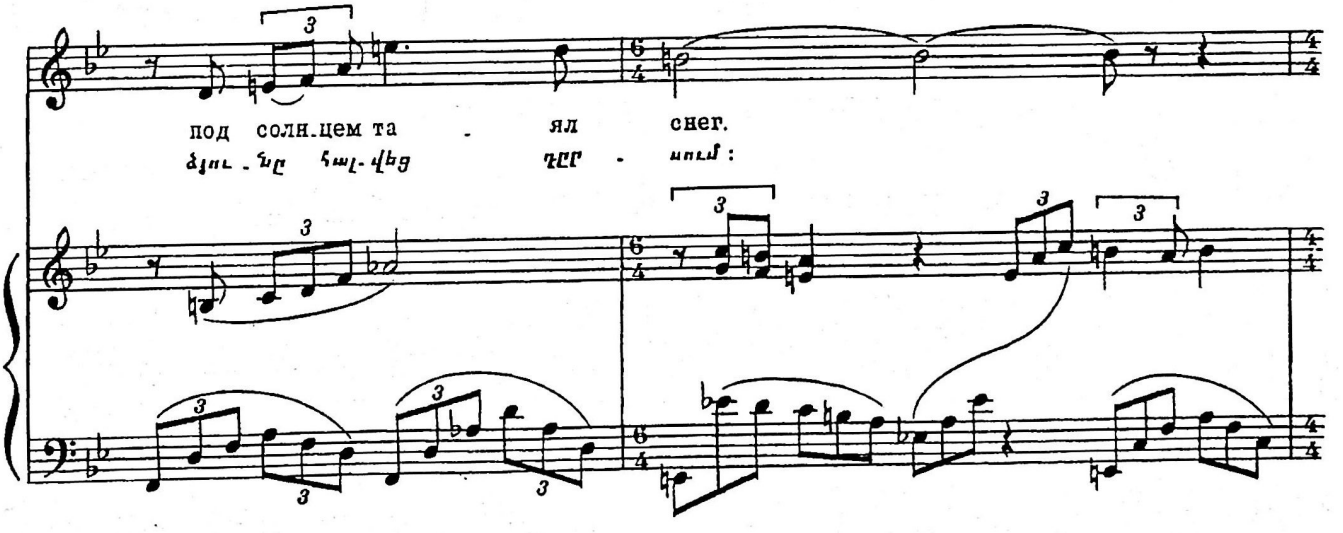
Перевод Е. Николаевской
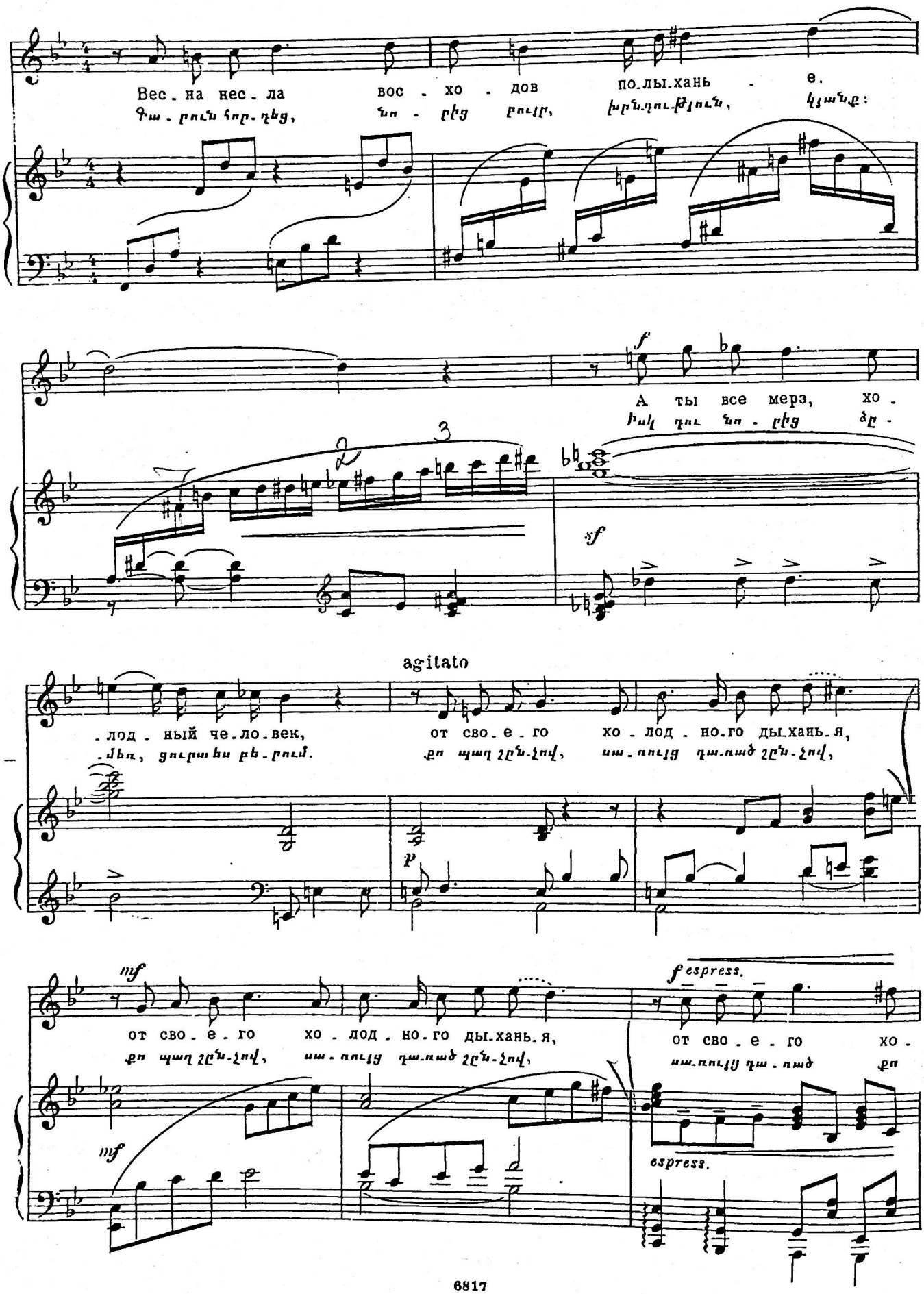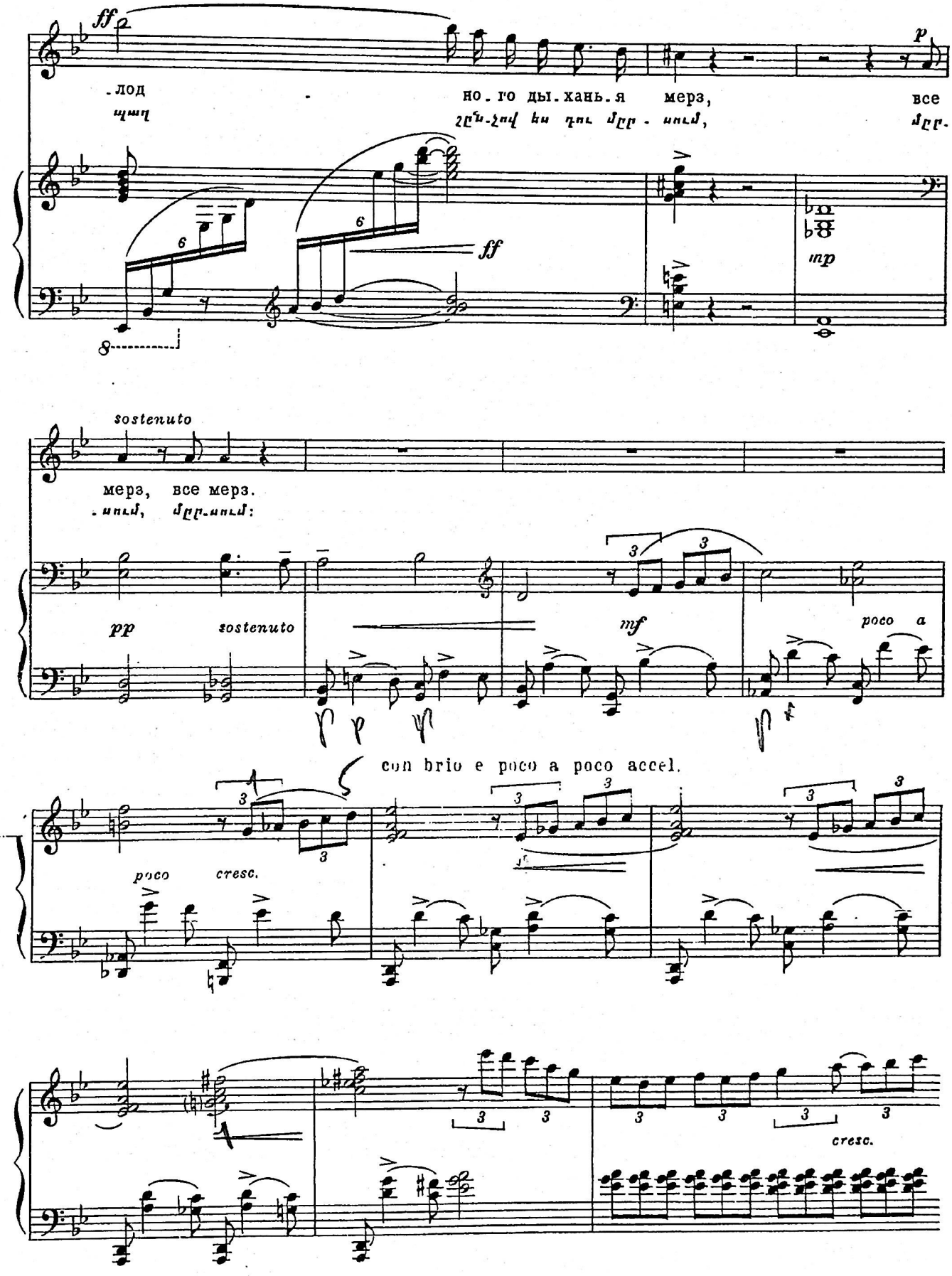



più mosso
poco allarg.
a tempo
f
mf
хоть пла.мен.но лю.би.ла,
Թե.և իմ սերն ա.մոռ էր:
Су.ро.вой та зи.ма ко
Թե.և ուռ.նդու լուլո էր, ուռ.
f
cresc.
mp
мне бы.ла,
.նդու տաք էր,
и в теп.лом до.ме серд.це ле.де.не.ло.
բայց սիր.տս մոմի էր, որը էր, ան.ուշն էր:
И грусть,как хло.пья снеж.ны.е, бе.ла,
Թա.խիծն իջ.նում էր լուռ փա.թիլ.նե.րով
на жизнь мо.ю ло.
ծած.կում էր օ.րըս,
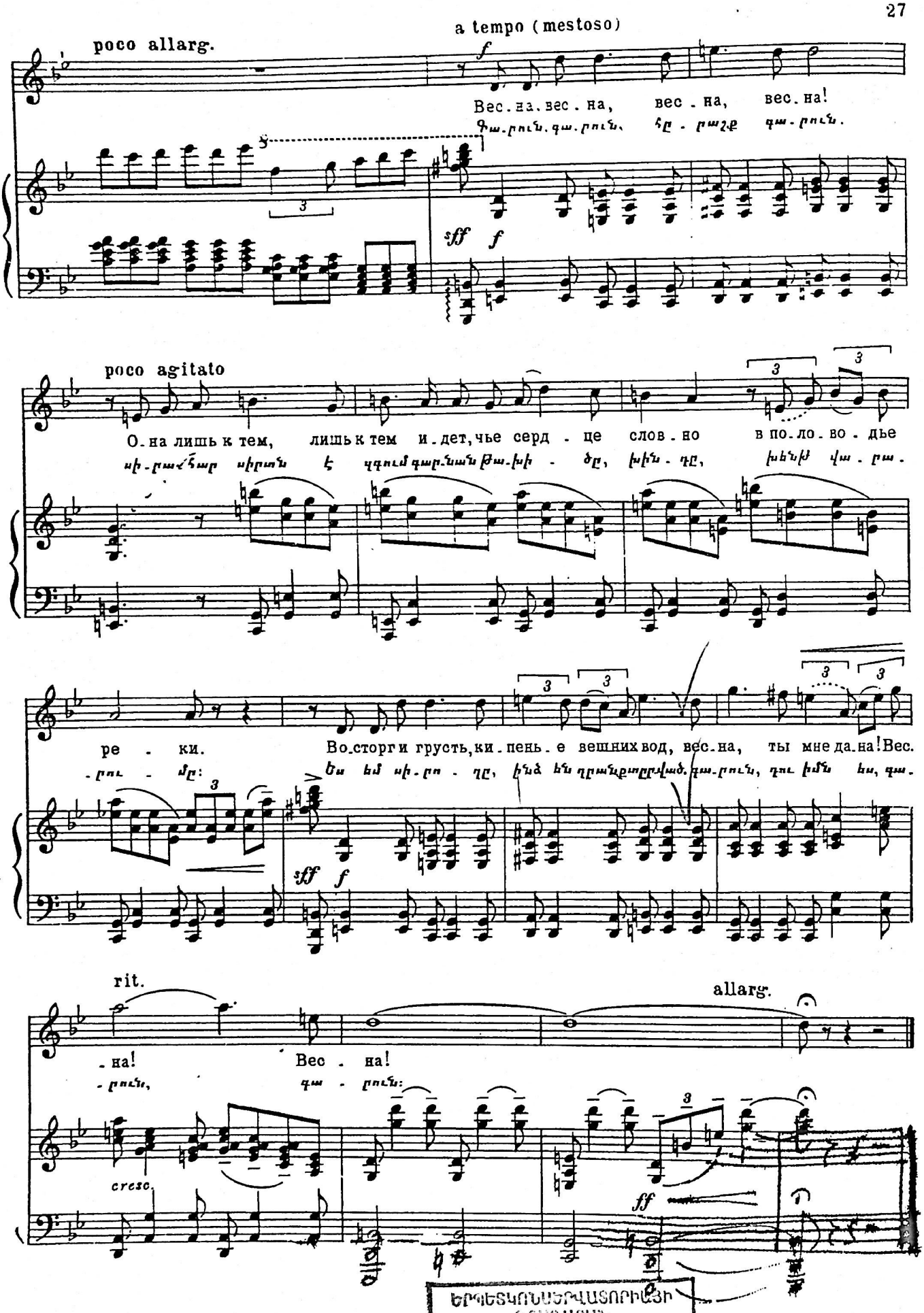

-жи - лась то и де - ло...


con brio
Но вре-мя шло,
543
f
mp


под солн-цем та - ял снег.


Вес - на нес - ла вос - хо - дов по - лы - хань - е.
Գա - րուն հոր - դեց, նո - րից բուր, խրն - դու - թյուն, կյանք:
А ты все мерз, хо -
Իսկ դու նո - րից ձը -
agitato
- лод - ный че - ло - век, от сво - е - го хо - лод - но - го ды - хань - я,
- մեռ, ցուրտ ես բե - րում. քո պաղ շունչով, սա - ռույց դա - ռած շունչով,
от сво - е - го хо - лод - но - го ды - хань - я,
քո պաղ շունչով, սա - ռույց դա - ռած շունչով,
от сво - е - го хо -
սա - ռույց դա - ռած քո
espress.


ff
.лод
но.го ды.хань.я
мерз,
все
p
ff
mp
sostenuto
мерз, все мерз.
pp
sostenuto
mf
poco a
con brio e poco a poco accel.
poco
cresc.
cresc.



ЕРЕВАНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ
БИБЛИОТЕКА

34 к.

СОДЕРЖАНИЕ

Взгляд укрою... Перевод Е. Мнацакановой . . 3
Путь земной. Перевод Е. Полякиной-Аристакян . 6
Приди... Перевод Е. Полякиной-Аристакян . . 11
Мне покоя не найти... Перевод Е. Полякиной-Аристакян 14
Осенний сад. Перевод Е. Николаевской . . . 18
Весна. Перевод Е. Николаевской 22